

TEN-T -KOHTEITA ETELÄ-KARJALAAN



ETELÄ-
KARJALAN
LIITTO

Eri alueitten odotuksia, hankkeita ja painopisteitä

Maakuntajohtaja Matti Viialainen

9.9.2015



Expectations, projects, and focus areas of various regions

Regional Mayor Matti Viialainen

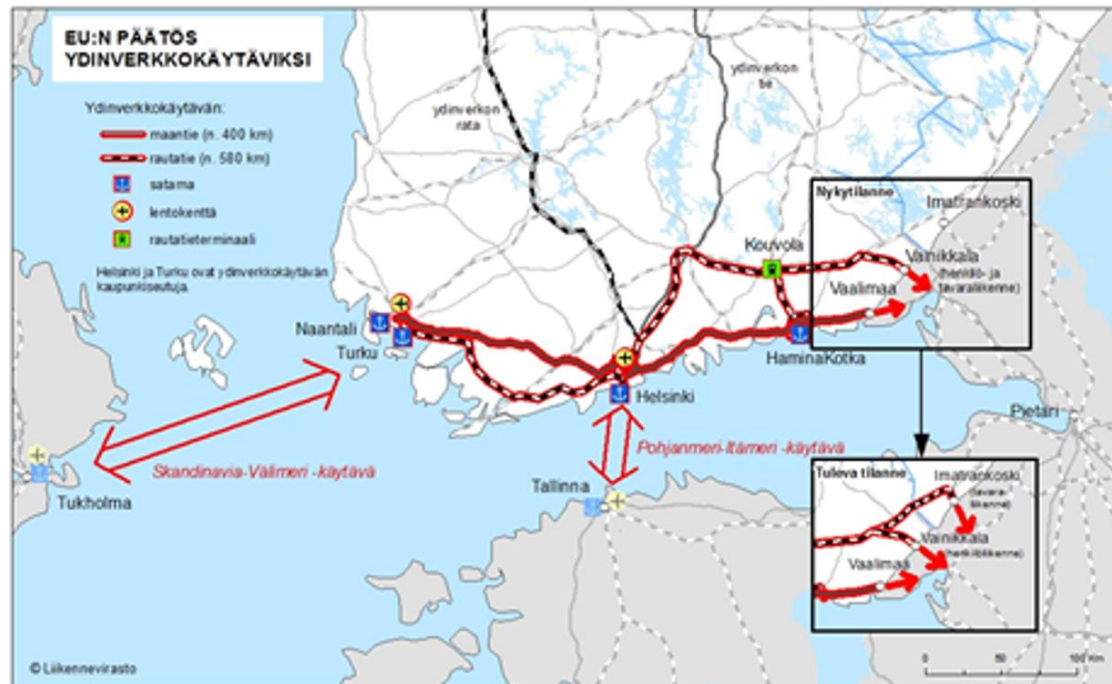
9.9.2015

KANSAINVÄLINEN RAIDEYHTEYS VAINIKKALAN LISÄKSI IMATRALLE

Luumäki-Imatra-valtakunnan raja -rata osaksi kansainvälistä TEN-T -

*Luumäki-Imatra-state border –railway: part of international **TEN-T** -Transport Core Network*

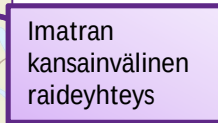
- / Imatran kv-yhteyden toteutuminen vapauttaa tilaa Vainikkalaan nopealle henkilöliikenteelle ja VAK-kuljetuksille
- / Pääosa tavaraliikenteestä voidaan siirtää kulkemaan Imatran kautta, se tarjoaa vaihtoehtoisen rahtiyhteyden Venäjän laajalle rautatieverkostolle.
- / *The Russian railway authorities have required that the improvement of the current border crossing must take place at another location.*
- / *This means that the border crossing location will be divided into two parts so that the current location is improved for passenger traffic, while a new goods traffic location will be built at Pelkola, Imatra.*



VENÄJÄLLE



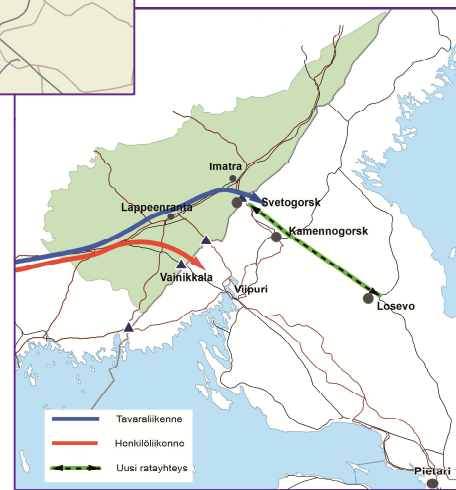
- Venäjän rautatieviranomaiset ovat esittäneet että Vainikkalaa tulisi kehittää henkilöliikenteen osalta ja



The new border crossing location, Imatra, will be considered to be part of the Swedish-Korean railway and mean Trans-European Transport Core Network TEN-T.

The new railway connection requires investments between Luumäki and Imatra, and from Imatra through Imatrankoski to the Russian border.

Total costs are some EUR 354 million, with the costs of the first stage estimated at EUR 157 million.

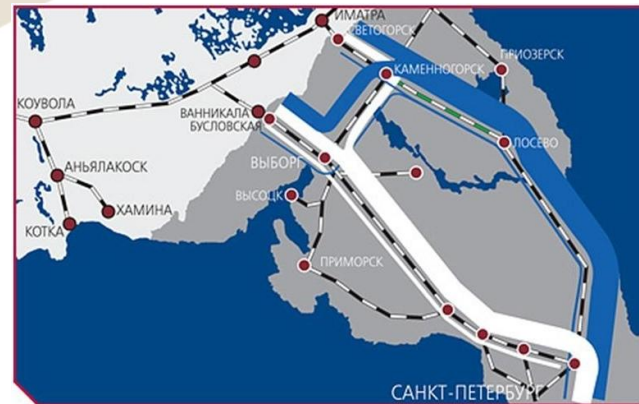


ETELÄ-KARJALAN LIITTO ESITTÄÄ:

- / Liikennevirasto täydentää käynnistyvää ratasuunnittelua niin, että ratasuunnitelma sisältää hankkeen kokonaisuudessaan:
 - / kaksoisraide Luumäki–Imatra, Imatran kolmioraide, kaksoisraide Imatra–valtakunnan raja.
- / Hallitus tekee I vaiheen rakentamispäätöksen 2016 ja sisällyttää sen edellyttämän tilausvaltuuden 2017 tulo- ja menoarvioon sekä tuleviin menokehyksiin.
- / Suomen ja Venäjän 28.4.2015 tekemä uusi sopimus kansainvälisestä raideliikenteestä saatetaan voimaan.
- / Imatran rajanylityspaikka avataan kansainväliselle raideliikenteelle heti, kun vaadittava infrastruktuuri rajan molemmin puolin on valmis.

THE REGIONAL COUNCIL OF SOUTH KARELIA PROPOSES THAT:

- / The Finnish Transport Agency supplement the railway planning such that the railway plan will cover all aspects of the project:
 - / the dual rail between Luumäki–Imatra, the triangular track in Imatra, the dual rail between Imatra and the Russian border
- / The Finnish government will decide on the first construction phase in 2016, and will include the related procurement authorisation in the 2017 budget and in subsequent expenditure frameworks..
- / The new contract on international railway traffic, which was signed between Finland and Russia on 28 April 2015, will be put into force.
- / The Imatra border crossing point will be opened for international railway traffic immediately when the required infrastructure has been completed on both sides of the border.



SAIMAAN SYVÄVÄYLÄT JA SAIMAAN KANAVA

Saimaan kanava yhdistää Vuoksen vesistöalueen Itämereen

Saimaa Canal connects the Vuoksi lake and river system to the Baltic Sea in the Gulf of Finland

/ Saimaan kanava ei ole TEN-T verkkoa, mutta Saimaan järviolueen syväväyläverkko kuuluu TEN-T ydinverkkoon.

/ Saimaan kanava Suomen tärkeimpänä sisävesireittinä jää TEN-T ohjelmien ulkopuolelle, vaikka Saimaan alueen tavaraliikenne on pääasiallisesti kansainvälistä liikennettä Euroopasta tai Venäjältä Suomeen ja päinvastoin.

/ *The Saimaa deep-water channel network is part of the TEN-T core network.*

/ *Saimaa Canal is excluded from the TEN-T network, despite being the most important inland waterway connection in Finland. Most of the goods traffic that passes through Saimaa Canal is international traffic between Finland, the rest of Europe, and Russia.*

SAIMAA DEEP-WATER CHANNELS AND THE SAIMAA CANAL



Saimaan syväväylät

- / Saimaan järviolueella on
 - / 716 km syväväylää, joka kuuluu TEN-T ydinverkkoon (syväys 4,35 m)
 - / 13 tavaraliikennesatamaa
 - / 5 matkustajaliikennesatamaa.
- / Saimaan alueen tavaraliikenteessä käytettävä aluskalusto on pääsääntöisesti ulkomaalaista.

Saimaan kanava

- / Saimaan kanavan pituus on 43 km, josta 20 km on Venäjältä vuokratulla alueella.
- / Saimaan ja Suomenlahden vedenpintojen korkeuseroa on noin 76 metriä.
- / Suomen puolella on kolme sulkua ja Venäjän puolella viisi sulkua.



Saimaa deep-water channels

- / The Saimaa lake district includes:
 - / 716 km of deep-water channels that are part of the TEN-T core network (with a draught of 4.35 m)
 - / 13 freight harbours
 - / 5 passenger harbours
- / Most of the vessels used for goods trafficking in the Saimaa region are not Finnish.

Saimaa Canal

- / The length of the Saimaa Canal is 43 km, of which 20 km is located in an area leased from Russia.
- / The difference between the surface levels of Lake Saimaa and the Gulf of Finland is roughly 76 metres.
- / There are three locks on the Finnish side, and five on the Russian side.

Saimaan kanava



Vuonna 2014

- / Saimaan kanavan tavaraliikenne oli kaikkiaan 1,60 milj. tonnia, josta
 - / ulkomaan liikenteen kuljetuksia oli 1,52 milj. tonnia ja
 - / loput 0,08 milj. tonnia suuntautui Suomen rannikon satamiin.
 - / venäläisten alusten osuus oli 27 %,
 - / Alankomaat + Antigua ja Barbudan alusten osuus 62 % ja
 - / suomalaisten alusten osuus 9 %.

/ Saimaan kanavan läpi kulki

- / Matkustaja-alusliikenteessä 19 000 matkustajaa ja
- / veneliikenteessä 2 150 matkustajaa.
- / Risteilyn kanavan Suomen puoleisella osalla teki kaikkiaan 21 000 henkilöä.
- / Huviveneitä Saimaan kanavan läpi kulki 717.

Saimaa Canal

The situation in 2014:

A total of 1.60 million tons of goods passed through the Saimaa Canal, of which

- / 1.52 million tons were foreign transportations and*
- / the remaining 0.08 million tons were on their way to Finnish sea harbours
 - / the proportion of Russian vessels was 27%*
 - / the proportion of Dutch vessels and vessels from Antigua and Barbuda was 62%*
 - / the proportion of Finnish vessels was 9%**

The Saimaa Canal was travelled by:

- / 19 000 passengers in passenger vessels, and*
- / 2 150 passengers in boats*
- / A total of 21 000 persons cruised the Finnish section of the*

OTA YHTEYTTÄ

Kauppakatu 40 D,
53100 Lappeenranta
Tel +358 (5) 6163 100
etunimi.sukunimi@ekarjala.fi
kirjaamo@ekarjala.fi

www.ekarjala.fi

THANK YOU!
KIITÄN MIELENKIINNOSTANNE!